



UEPB

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LETRAS ESPANHOL**

LAUDIVAN DE MELO COSTA

**EL PROCESO DE ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE ELE A TRAVÉS DE LAS
TELENOVELAS: UN APORTE DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS BRASILEÑOS**

**CAMPINA GRANDE
2022**

LAUDIVAN DE MELO COSTA

**EL PROCESO DE ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE ELE A TRAVÉS DE LAS
TELENOVELAS: UN APORTE DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS BRASILEÑOS**

Trabajo de Conclusión del Curso (monografía) de la Universidad Estatal de Paraíba, como requisito parcial a la obtención del título de Licenciatura en Letras – Español.

Área de concentración: Enseñanza – aprendizaje de lengua extranjera.

Orientadora: Profa. Me. Luanda Calado de Santana

**CAMPINA GRANDE
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

C838p Costa, Laudivan de Melo.
El proceso de adquisición y aprendizaje de ELE a través de las telenovelas [manuscrito] : un aporte desde la perspectiva de los brasileños / Laudivan de Melo Costa. - 2022.
45 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Profa. Ma. Luanda Calado de Santana ,
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Aprendizagem da língua espanhola. 2. Ensino de língua espanhola. 3. Novelas. 4. Televisão. I. Título

21. ed. CDD 372.65

LAUDIVAN DE MELO COSTA

EL PROCESO DE ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE ELE A TRAVÉS DE LAS
TELENOVELAS: UN APORTE DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS BRASILEÑOS

Trabajo de Conclusión del Curso
(monografía) de la Universidad Estatal de
Paraíba, como requisito parcial a la
obtención del título de Licenciatura en
Letras — Español.

Área de concentración: Enseñanza —
aprendizaje de lengua extranjera.

Aprovada em: 14/12/2022.

BANCA EXAMINADORA

Luanda Calado de Santana

Profa. Me. Luanda Calado de Santana (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Isabela Cristina T. da Silva

Profa. Me. Isabela Cristina Tavares da Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Kaio César Pinheiro da Silva

Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

A todas las personas que quieran saber sobre el asunto abordado y las que aman las telenovelas mexicanas, YO DEDICO.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a Dios, por la oportunidad de poder ingresar y concluir, con grandes luchas y victorias, mi primera graduación. También por está siempre conmigo en todas las mis decisiones.

En según lugar, a mi madre, Josefa Soares de Melo Costa y a mi hermana, Clarissa de Melo Costa, que siempre estuvieron presentes en todo el camino hasta aquí y por siempre mi apoyaren en mis decisiones.

A mi padre, Luciano Ramos Gomes da Costa, y a mis abuelos, Clarice Felipe Gomes y Pedro Costa Ramos (*in memoriam*), mismos ausentes físicamente, siempre siento la presencia de ellos a mi lado, dándome fuerzas para seguir adelante.

A todos los profesores del Curso de Licenciatura en Letras Español de la UEPB, que tuve la oportunidad de conocer. Les agradezco por los consejos y la metodología aplicada a lo largo de las clases realizadas.

Por fin, a mis compañeros de clase y a los que conocí en algunas asignaturas, por los momentos buenos y malos, por la amistad que nosotros construimos y el apoyo en algunas situaciones durante la graduación.

“Si censuran tus ideas ten valor, no te rindas nunca, siempre alza la voz...Lucha fuerte...sin medidas...No dejes de creer.”

(Dulce María – No Pares)

RESUMEN

Las telenovelas son productos de televisión y producidas en varios lugares del mundo, con objetivo de entretenimiento para los telespectadores que las miran. El presente trabajo va a analizar el proceso de adquisición y aprendizaje de ELE a través de las telenovelas. Como también, traer datos que compraban este aprendizaje de los brasileños. La investigación ha sido cualitativa y cuantitativa, basada en libros, revistas, sitios y artículos con fundamentaciones teóricas bibliográficas de algunos autores, tales como Bévort y Belloni, Cassell, Díaz y Palomo, Herrera Guerra, Libâneo, Swain, entre otros que contribuyeron para el desarrollo de esta investigación. Fue posible identificar el proceso de aprendizaje y las ventajas al utilizar las telenovelas como herramienta didáctica en el ámbito escolar. Por lo tanto, las telenovelas son no solo melodramas narrados en capítulos, sino herramientas didácticas para el aprendizaje de una lengua extranjera, trayendo no solo temas que ocurren en nuestra sociedad, pero temas de la lengua meta, tales como: la cultura, la costumbre, la gastronomía y la variación lingüística presente en los países hispanohablantes.

Palabras Claves: Telenovelas. Enseñanza. Aprendizaje. Lengua extranjera.

RESUMO

As novelas são produtos de televisão e produzidas em vários lugares do mundo, com o objetivo de entretenimento para os telespectadores que as assistem. O presente trabalho vai analisar o processo de aquisição e aprendizagem de ELE através das novelas. Como também, trazer dados que comprovam esta aprendizagem dos brasileiros. A pesquisa tem sido qualitativa e quantitativa, baseada em livros, revistas, sites e artigos com fundamentações teóricas bibliográficas de alguns autores, como: Bévort e Belloni, Díaz e Palomo, Herrera Guerra, Libâneo, Swain, entre outros que contribuíram para o desenvolvimento desta pesquisa. Foi possível identificar o processo de aprendizagem e as vantagens de utilizar as novelas como ferramenta didática no ambiente escolar. Portanto, as novelas são não só melodramas narrados em capítulos, mas ferramenta didática para a aprendizagem de uma língua estrangeira, trazendo não só temas que ocorrem em nossa sociedade, mas temas da língua meta, como: a cultura, o costume, a gastronomia e a variação linguística presente nos países hispanofalantes.

Palavras-chaves: Novelas. Ensino. Aprendizagem. Língua estrangeira.

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1 - El porcentaje de los brasileños que tienen conocimiento en una lengua extranjera.....	31
Imagen 2 - Las lenguas mencionadas por los brasileños.....	31
Imagen 3 - El porcentaje de los brasileños que creen de que es posible aprender una lengua extranjera a través de las telenovelas.....	32
Imagen 4 - Las telenovelas y los seriadados mencionados por los brasileños.....	33

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 -	Las primeras palabras y frases que los aprendices aprendieron en las telenovelas y seriados.....	35
-----------	--	----

SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN.....	11
2	LAS TENDENCIAS PEDAGOGICAS.....	13
2.1	El papel de la escuela.....	13
2.2	El papel del midiático en el ámbito educativo.....	15
3	LA TELEVISIÓN COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA.....	17
3.1	El proceso de adquisición y aprendizaje de una LE por la televisión.....	19
4	LA TELENVELA MEXICANA.....	24
4.1	Perpaso historico.....	24
4.2	La Televisa y su competencia.....	26
5	METODOLOGÍA	29
6	RESULTADOS Y DISCUSIONES.....	30
7	CONSIDERACIONES FINALES.....	38
8	REFERENCIAS.....	39
	APÉNDICE.....	42

1 INTRODUCCIÓN

La historia de las telenovelas mexicanas ha sido marcada por una serie de acontecimientos a lo largo de los años. Además de eso, las telenovelas son productos audiovisuales y culturales que contribuyen para la globalización. La mayoría del público es femenino, donde tuvo un papel importante en esta historia, pues, en la época, los patrocinadores buscaban asociar la imagen de la mujer para atraer a las ventas de productos de limpieza a través de los comerciales. Como también, la mujer trabajaba en casa, haciendo las tareas y cuidando de los hijos y aprovechaba para mirar las telenovelas, mientras que el hombre trabajaba fuera y traía el sostén de su familia.

Con el avance de la tecnología, la comunicación se expandió, haciendo que las personas tuviesen la información en segundos, a ejemplo de la televisión, este medio de comunicación audiovisual que hace parte de este avance. Esta herramienta que desde su origen se ha ido presente en el ámbito familiar de todos, donde las personas aprenden no solo a utilizarla, sino a convivir con ella.

Es fundamental estudiar los parámetros para la integración de la televisión en el contexto escolar, donde el principal objetivo es estimular las prácticas de los miembros de la comunidad educativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La televisión además de transmitir informaciones, transmite valores y patrones culturales y es un medio potente de comunicación, cuando se trata de la intensidad de cómo llega a los telespectadores infantiles, principalmente la transmisión de la imagen en los programas televisivos en el proceso de adquisición y aprendizaje de ELE.

Entretanto, la formación integral busca no solo el individuo, pero también las comunidades, que desarrollen mayores conocimientos, actitudes y procedimientos para hacer en el mundo. Este marco se ubica la Educación Social, constituyendo una dimensión de la educación, creada por la sociedad, a través de diferentes instituciones, con el objetivo de formar al sujeto y las comunidades, la convivencia de manera democrática, saludable y productiva. Sino también, enmarca al sujeto dentro de sus circunstancias individuales, familiares, escolares, socioculturales y productivas, teniendo las interrelaciones y la interdependencia entre estos niveles y las posibles contingencias y problemáticas, pudiendo poner en condiciones de vulnerabilidad social al sujeto y a la sociedad.

No obstante, la importancia de la escuela, cuando se trata de la comunicación y escuchar los estudiantes, así, conocerlos y establecer un proceso de enseñanza - aprendizaje efectivo. Siendo así, el diálogo es eficaz y promueve la reflexión, la autonomía de pensamiento, la defensa de sus posicionamientos, la valoración de las diferencias, ayuda en el desempeño del alumno, fortalece el vínculo con la comunidad escolar y en la resolución de los problemas, para que ellos aprendan más sobre si mismo, los otros y el mundo.

El presente proyecto de investigación, tiene como objetivo, traer informaciones que comprueban de que es posible la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera a través de las telenovelas. La elección de este tema se dió por cuenta de experiencias vividas con la lengua española, donde el contacto con la lengua fue no solo a través de las telenovelas, sino también a través de las canciones de algunos cantantes. Sobre las destrezas lingüísticas en esta vivencia, las dos más utilizadas y fundamentales para el aprendizaje, fueron: la comprensión auditiva y la comprensión lectora.

Además de eso, el proyecto presentará un breve relato historico de las telenovelas mexicanas, uno de estos relatos es el surgimiento de la radionovela, que fue aceptada, caracterizada y popularizada en los hogares mexicanos, generando un gran impacto y penetración en la sociedad, a partir de aspectos, tales como: el sonido, la voz y la música. Dándole cuenta que la radio, desde su inicio, fue administrada y controlada por la industria privada, o sea, por las empresas productoras de contenidos publicitarios, a través de los patrocinios y siendo consumidas por la población femenina, que lleva el protagonismo a frente y detrás de las cámaras.

Entonces, la historia de las telenovelas mexicanas empieza con el inicio de las transmisiones por un canal de televisión, hasta su desarrollo como el medio de mayor influencia social y a partir de uno de los principales productos: la televisión. Como también, traer un poco de la historia de la Televisa, esta conglomerado de mídia que se quedó conocida por exportar por más de 40 (cuarenta) años, los programas televisivos, como ejemplo, el entretenimiento dramaturgo de las telenovelas.

2 LAS TENDENCIAS PEDAGÓGICAS

2.1 El papel de la escuela

La práctica escolar es basada en condiciones que aseguran el ejercicio del trabajo docente. Esas condiciones no solo se trata de asuntos pedagógicamente, sino que la escuela cumple tareas que son impuesta por la sociedad concreta, más conocida como clases sociales. La práctica escolare contiene diferentes concepciones de hombre y de sociedad, como también, diferentes presupuestos sobre el papel de la escuela, técnicas pedagógicas, el aprendizaje, relaciones profesor-alumno, etc (LIBÂNEO, 1985).

Algunos profesores se basan su práctica en prescripciones pedagógicas que contienen presupuestos teóricos implícitos. Como también, hay otros que perciben el sentido más amplio de su práctica y de sus convicciones. Incluso, hay otros, que prefieren seguir la última tendencia, si esta elección quitará las posibles dudas. Vale resaltar, que los contenidos de los cursos de licenciatura, incluyen o no, el estudio de las corrientes pedagógicas, o alrededor de teorías de enseñanza-aprendizaje, que casi no hay correspondencia con las situaciones vividas en la clase de aula, consecuentemente, no formando un cuadro de referencia para orientar la práctica de los profesores (LIBÂNEO, 1985).

Las tendencias liberales han sido en los últimos años una manifestación no solo en las prácticas escolares, sino el ideal de muchos profesores, mismo que ellos no perciban esa influencia. De acuerdo con Libâneo (1985), la pedagogía liberal habla que los individuos son preparados para desempeñaren los papeles sociales, conforme sus habilidades personales. Así, los individuos tendrán que se adaptaren a las normas y reglas presentes en la sociedad de clases, a través del desarrollo de la cultura individual.

La tendencia tradicional es caracterizada en señalar la enseñanza humanística, donde habla que el alumno es educado para atingir en su propio esfuerzo, su realización como persona. Visto que es la predominancia de la palabra del profesor, de las reglas impuestas, de la cultivación intelectual exclusiva (LIBÂNEO, 1985).

La tendencia liberal renovada progresivista es caracterizada la cultura como igualitaria al desarrollo de las aptitudes individuales, sino que la educación es factor interno y no externo, que ocurre a través de la necesidad y particularidad para adaptarse al medio. Además de proponer la enseñanza que valora la autoeducación, una enseñanza que centra el alumno y el grupo (LIBÂNEO, 1985).

La tendencia liberal renovada no directiva es caracterizada en proponer una educación centrada al alumno, con el objetivo de formar la personalidad del individuo a través de experiencias significativas permitiendo desarrollar características inherentes a la naturaleza (LIBÂNEO, 1985).

La tendencia liberal tecnicista es caracterizada en creer que la realidad contiene sus propias leyes, proponiendo a los hombres su descubrimiento y aplicaciones. Así, el esencial no es el contenido real, sino su descubrimiento y aplicación. Entonces, la educación escolar propone organizar el proceso de adquisición de conocimientos, actitudes y habilidades específicas que son útiles para la integración de los individuos en la globalización del sistema social (LIBÂNEO, 1985).

La tendencia progresista es dividida en tres tendencias: La libertadora, también conocida como la pedagogía de Paulo Freire; La libertaria, que es la reunión de la autogestión; La crítico-social de los contenidos, que primacía los contenidos en su realidad social. Además de eso, la libertadora y libertaria tienen características en común, como: el anti-autoritarismo, la valoración vivida sobre la relación escolar y la idea de la autogestión escolar. El proceso de aprendizaje ocurre a través de grupos (acciones por medio de votaciones, discursos, etc). Con el objetivo de descubrir las leyes que presiden las reacciones físicas del organismo que aprende, con el estímulo de aumentar el control de las variables que el afectan (LIBÂNEO, 1985).

La tendencia crítico-social de los contenidos es caracterizada por la valoración de la acción pedagógica mientras inserida en la práctica social concreta. Entonces, la escuela es la mediadora entre el individual y el social, ejercendo la articulación entre la transmisión de los contenidos y la activa asimilación del alumno concreto (inserido en el contexto social), resultando a partir de esto el saber críticamente reelaborado (LIBÂNEO, 1985).

Para que la sociedad de la información sea una sociedad plural, con inclusión y participación, es necesario ofrecer a los ciudadanos, las competencias de no solo saber comprender, sino utilizar y producir la información. El próximo punto, hablará sobre el papel del mediático en el ámbito educativo.

2.2 El papel del mediático en el ámbito educativo

El fin del siglo XX, ocurrió un avance en las áreas de las telecomunicaciones e informática, surgiendo nuevas posibilidades para la sociedad se comunicar y usar la información. Las industrias culturales (radio, televisión, cine e impresos), a lo largo de los años contribuyeron a través de sus funciones a la sociedad, y la internet también tuvo su contribución para este avance (BÉVORT Y BELLONI, 2009).

La creciente difusión en países como Brasil, las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), y la internet, los usuarios sin ninguna formación específica pueden tener acceso a las mídias sofisticadas, permitiendo interacción, entretenimiento y acceso a la información casi sin límite. Las TIC y la comunicación del cuál ellas hacen parte, se encuentran en el centro de estas mutaciones técnicas y poniendo cuestiones sociales, políticas, económicas y educacionales, sino que la comprensión es necesaria para la ciudadanía. Mientras que el papel de la mídia educación se cambia más crucial y más compleja en su realización (BÉVORT Y BELLONI, 2009).

La mídia educación sería un proceso educativo cuya finalidad es permitir que los miembros de una comunidad a participaren de modo creativo y crítico, a nivel de la producción, de la distribución, de la presentación de una de las mídias tecnológicas y tradicionales, destinadas a desarrollar, libertar y democratizar la comunicación (BÉVORT Y BELLONI, 2009).

Entretanto, las nuevas TIC representan, nuevos desafíos para la mídia educación, teniendo que aprender con una cultura mediática mucho más interactiva y participativa entre los jóvenes, nuevos modelos de hacer política, nuevas posibilidades democráticas, fronteras sin definiciones entre la élite productora de mensajes y la masa de consumidores. Las formas y los sentidos de estas nuevas posibilidades van a depender de la relación de los jóvenes con las mídias: una dirección más creativa, crítica y democrática que dependerá de las oportunidades que la mídia educación ofrece a las nuevas generaciones (BÉVORT Y BELLONI, 2009).

El uso de las TIC en el ámbito escolar, en todos sus niveles es fundamental porque ya se encuentra presente en la vida de los niños y adolescentes, funcionando sea de modo real, virtual o desigual. Vale resaltar que una de sus funciones es la contribución para compensar las desigualdades que pretende dejar los jóvenes lejos de la escuela, y por supuesto, dificultar que la escuela cumpla efectivamente su misión

de formar el ciudadano competente. Por eso, la integración de la mídia educación en el ámbito escolar, para que la escuela cumpla su papel de formar las nuevas generaciones para la apropiación crítica y creativa de las mídias, que significa enseñar y aprender a usar las TIC para expresar sus propias opiniones, creatividades y saberes (BÉVORT Y BELLONI, 2009).

Aún hablando sobre el papel midiático, principalmente sobre el uso de las TIC, la televisión, ya era utilizada no solo como un medio de entretenimiento, sino como una herramienta didáctica. Teniendo algunos programas educativos como medio de aprendizaje para los telespectadores, como muestra el punto a seguir.

3 LA TELEVISIÓN COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA

Con el avance de la tecnología en los últimos años, nosotros estamos en el mundo donde la información llega en segundos y la comunicación audiovisual, incluso la televisión, también hace parte de este avance. Esta herramienta que desde su origen se ha ido presente en varios hogares, donde las personas aprenden no solo a utilizarla, pero a convivir también. La televisión es una de las herramientas que la cultura tiene para transmitir valores y patrones culturales. Vale resaltar que es uno de los medios más potentes de la comunicación, cuando se trata de la intensidad que llega a los niños, ya que la reciben pasivamente. Es fundamental estudiar los parámetros para la integración de la televisión en el contexto escolar, donde el principal objetivo es estimular las prácticas de los miembros de la comunidad educativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje (DÍAZ Y PALOMO, 2005).

La televisión ha sido la herramienta más comunicativa y utilizada desde su origen en el primer cuarto del siglo XX. Además de quedarnos informados, nosotros podemos usarla como herramienta didáctica. Consecuentemente haciendo que tengamos algunos planteamientos, pudiendo atraer grandes beneficios en el ámbito educativo (DÍAZ Y PALOMO, 2005).

Según Campuzano (1992, pag.41), al ser usado un tipo de lenguaje puede cambiar las funciones cognitivas, se tratando de las nuevas formas de aprendizaje. La expresión oral se rige por un sistema de procesamiento analítico, racional, lógico y lineal, la expresión audiovisual, por su parte, hace un procesamiento de forma emocional, intuitiva, sintética y paralela. Vale resaltar, que la televisión es una herramienta comunicativa capaz de influenciar las personas, de forma directa o indirecta, cuando se trata de transmitir la información.

Sin embargo, la televisión es una herramienta que tiene grandes ventajas para el uso educativo, se tratando del público infantil y juvenil, como por ejemplo: los niños tienen como base las imágenes para su conocimiento en los primeros años de vida, ya que reciben casi toda la información a través del contacto visual, donde asocian y construyen sus imágenes mentales a través de los estímulos visuales inmediatos. También porque el movimiento de la imagen les llaman más atención y ayudan en el proceso de comprensión audiovisual inmediata. Entonces, esas características hacen de la televisión una buena herramienta didáctica (RICO, 1994).

Una sociedad que cambia permanentemente, es necesario una adaptación, la institución escolar debe integrar la televisión como parte de sus recursos didácticos. Se tratando de buscar la explotación televisiva en el ámbito educativo. De acuerdo con Ferrés (1994, pag.121), la integración de la televisión en el aula supone tanto «educar con la televisión» utilizarla de manera que tenga un buen desarrollo en el proceso de enseñanza-aprendizaje, haciendo representar las de este medio como facilitador del conocimiento. Como también «educar en la televisión» conocer todos los puntos de vista posibles de su extensión: técnica, expresión, ideología, cultura, etc. Las dos dimensiones no son excluyentes, sino que tienen una implicación mutua: cuanto más conocimiento sobre el medio, más habrá facilidad de comprensión.

El uso tradicionalmente del libro didáctico ha sido el recurso más utilizado a lo largo de los años escolares. Por ello tenemos razones que sirven de convicción para la integración de la televisión en el ámbito escolar y complementando con los recursos ya existentes, así mejorando la calidad de la enseñanza (DÍAZ Y PALOMO, 2005).

De acuerdo con Aguaded (1999); Rockman y Burke (1992, pag. 5427-5428); Martins (1995, pag.144); y Pérez Tornero (1997, pag. 26-27), ellos indican las siguientes ventajas para utilizar la televisión como herramienta didáctica: *Mejora la calidad de las clases* (las clases serán más dinámicas, saliendo un poco del método, así mejorando la productividad y aprendizaje del alumno); *Estimula a los docentes a replantearse sus opciones curriculares* (evaluando sus métodos didácticos y concebir nuevas conexiones entre diversas áreas); *Amplia las experiencias de los niños* (haciendo ver el mundo, la sociedad, la realidad, que de otro modo sería difícil); *la introducción de la educación con la afectividad* (la televisión transmite además de contenidos, los mensajes para reflexión); *Iguala las desigualdades educativas* (debido a la universalidad de sus mensajes, se pueden adaptar no solo a los ritmos individuales, como también a los distintos procesos de comprensión); *Facilita el proceso de comunicación en las clases* (El alumno podrá se comunicar y opinar más sobre los temas abordados). *Estimula el interés y la atención de los alumnos* (Serán temas no solo del universo hispanico, como también del cotidiano de ellos).

Además de estas ventajas anteriores expuestas, es necesario una fundamentación que justifique pedagógicamente la integración de la televisión en el currículum escolar. Según Corominas (1994, pag.51-55), ha establecido algunos puntos para la integración de la televisión en el currículum escolar, tales como: *Desarrollar las capacidades de observación* (permitiendo un mayor progreso en la

educación visual); *Desarrollar las estructuras temporales* (la imagen transmitida por la televisión tiene una secuencia temporal, posibilitando un reconocimiento cronológico de éxitos y acontecimientos); *Desarrollar las estructuras espaciales* (a través de la imagen y televisión, los alumnos pueden desarrollar la capacidad de organizar la información que reciben a través del espacio y del mundo); *La pluralidad de lenguajes* (permitiendo a los alumnos desarrollar al máximo la comunicación en sus diferentes vías y modelos); *El uso de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje* (El uso de las nuevas tecnologías a los procesos de aprendizajes de los alumnos, podrá traer beneficios en el proceso de aprendizaje, por contener una variedad de contenidos de entretenimiento).

La formación del profesorado es fundamental para la aplicación de las nuevas tecnologías y medios de comunicación en los ámbitos docentes como herramienta didáctica y objetos de estudio. Visto que algunos docentes han presentado obstáculos para la aplicación de nuevas herramientas didácticas en sus clases, debido a los años desempeñando un solo modelo, el modelo tradicional, el libro didáctico y la pizarra. Con este avance tecnológico en los últimos años, es necesario que los docentes se adapten con este nuevo método de enseñanza, es decir, aplicar las nuevas tecnologías y medios audiovisuales en sus clases. Sería una forma de atraer más la atención de los alumnos (DÍAZ Y PALOMO, 2005).

De acuerdo con Pungente (1993) citado por Aguaded (1999), hay otros elementos que son necesarios para la implementación del recurso de audiovisual en el ámbito escolar, tales como: El profesor tiene que elegir se quiere enseñar acerca de los medios en clase; Es deber de la administración educativa apoyar los programas, tomar medidas políticas cuando necesarias, ofrecer oportunidades progresivas al profesorado en ejercicio y crearse grupos de apoyo entre ellos (organizando conferencias y talleres sobre la educación audiovisual). Por lo tanto, utilizar algunas de esas estrategias se tendrían gran parte del objetivo recorrido para la aplicación de la enseñanza audiovisual en el ámbito escolar.

3.1 El proceso de adquisición y aprendizaje de una LE por la televisión

Al mirar una telenovela o un seriado con la lengua meta, tenemos que trabajar la comprensión auditiva, que hace parte de las destrezas lingüística para adquirir y

aprender una lengua extranjera. La comprensión auditiva es una capacidad de comunicación que ayuda a completar el proceso de interpretación del discurso, desde la descodificación y comprensión lingüística hasta la interpretación y la valoración personal (INSTITUTO CERVANTES, 2003).

Vale resaltar que el hablante al procesar la imagen, la determinada información puede parecerse bastante, pero llega a coincidir plenamente difícil. Otro punto es que, la comprensión auditiva tiene correlación con la comprensión lectora, visto que, leemos mentalmente las leyendas de las telenovelas y de los seriadados (INSTITUTO CERVANTES, 2003).

Entretanto, los procesos de comprensión auditiva se han tradicionalmente concebido desde una perspectiva de procesamiento sintético, teniendo como ejemplo, la teoría de Koster (1991), donde habla de los ruidos desechados y los sonidos no lingüísticos que percibimos y seleccionamos con exclusividad los sonidos del habla (nivel fonético), consecuentemente, los clasificamos en fonemas (nivel fonológico); formamos palabras a través de los fonemas (nivel léxico), a través de estas tenemos relaciones morfosintácticas y formamos frases (nivel morfosintáctico), para las palabras y frases les atribuimos un determinado significado (nivel semántico), y para las frases producimos un texto con coherencia, donde interpretamos de acuerdo con la situación (nivel pragmático).

Basados en un procesamiento analítico, surgen más tarde, los modelos de interpretación del discurso y de enseñanza de la comprensión auditiva. Vistos que el oyente utiliza de su conocimiento del mundo y del contexto discursivo específico para formulación de hipótesis, de predecir e inferir, sino antes, durante o después de la audición (KOSTER, 1991).

El procesamiento sintético y analítico son compatibles perfectamente, una vez que pueden funcionar coordinadamente y simultáneamente; visto que se conciben así el modelo interactivo. Visto que los procesamientos cerebrales son secuenciales y paralelos, sino que el modelo interactivo es lo más preparado para dar cuenta de los procesos de comprensión auditiva. Así, tenemos como ejemplo, un título de una canción, donde los aprendices la escuchan e imaginan el tema, trayendo una idea general del contenido, haciendo un procesamiento analítico. Siguiendo, estrofa por estrofa, van construyendo con detalles una imagen auditiva y mental; haciendo en este caso un procesamiento sintético, para esclarecer las posibles dudas, consultan

los diccionarios, las gramáticas, etc; haciendo una reconstrucción de cada estrofa hasta recomponer la canción íntegramente (KOSTER, 1991).

Además de eso, podrán ser trabajadas a partir de la comprensión auditiva, las siguientes microdestrezas: hacer una discriminación de las palabras importantes de las secundarias; identificar el objetivo del discurso, sino también el estado de ánimo y la actitud del emisor; identificar e interpretar los juegos de palabras, el doble sentido, el humor de lo que se dice (RICHARDS, 1985).

Otro punto es la importancia del input para la Adquisición de Segunda Lengua (ASL). Además del input comprensible (todo lo que el aprendiz escucha o lee), es necesario que el aprendiz produzca output comprensible (SWAIN, 1985, 1995 y 2005).

Algunos estudios han propuesto que los programas televisivos extranjeros subtitulados como una fuente del input comprensible. Uno de estos estudios habla de los beneficios lingüísticos de mirar programas televisivos con subtítulos, haciendo los aprendices de una Segunda Lengua (L2), aumentar su comprensión auditiva y desarrollar un poco la pragmática. El objetivo de esa investigación fue averiguar si la exposición al vídeo con subtítulos mejora o no la comprensión visual. Cerca de 500 (quinientos) nativos de varios idiomas participaron del experimento, dividiéndose en dos grupos: una mitad se quedó con cuatro fragmentos de un programa con subtítulos y la otra mitad se quedó con los mismos fragmentos, pero sin subtitulación. Después, en cada grupo, la mitad de los participantes fueron dados la oportunidad de mirar dos veces los fragmentos, mientras que los otros solo podrían verlos solo una vez. Por lo tanto, fue comprobado que los participantes que vieron los fragmentos con subtítulos, no importa la cantidad de veces, desempeñaron mejor la comprensión visual (CASSELL, 2018).

Siguiendo la idea de que es posible adquirir una L2, hicieron una investigación para determinar si podría adquirir el vocabulario a través de los programas subtitulados y si podría aprender la gramática. Berry (1991), ha justificado de que no basta solo observar las reglas gramaticales, es necesario que los aprendices de una L2, practicasen las reglas a lo largo de un tiempo.

Delante de esas investigaciones Swain (2005), concluye que el input comprensible no es suficiente para la adquisición. Visto que algunos aprendices recibieron input comprensible al mirar los fragmentos con subtítulos, pero necesitaban del output comprensible, ya que es preciso haber interacción y negociación de sentido.

Swain (2005), todavía agrega que el aprendiz aprende hablando y que el significado de “negociación de sentido” es además del sentido sencillo de “transmitir un mensaje”, aumentando así, la precisión y la coherencia. Ella atribuye más dos papeles al output: el primer papel, que es la oportunidad de testar hipótesis, inspirada en Schachter (1984), fuerzar al aprendiz a moverse del procesamiento semántico al sintáctico. Swain resignifica el concepto de output. Hasta aquí como auxiliar para la viabilización del input comprensible, pasándolo a defender como parte del proceso de aprendizaje.

Para Swain (1995), la producción de la lengua meta aumenta a la fluencia y la precisión lingüística, así, promoviendo la percepción (noticing); ofreciendo oportunidad para testar hipótesis sobre la comprensión y la forma lingüística (feedback); promoviendo la reflexión sobre la forma lingüística (metalenguaje). La autora defiende la idea que el output lleva un esfuerzo cognitivo mayor que demanda el input, poniendo al aprendiz en el control de su aprendizaje. Visto que al escribir o hablar, los aprendices actúan con el lenguaje, sin embargo, es en la acción comunicativa que perciben lo que son o no capaces de hacer con el lenguaje.

Las tres funciones del output, de acuerdo con Swain (1995, pag.125-126), *la función de la percepción*: los aprendices pueden percibir la laguna entre lo que quieren decir y lo que logran decir, en el momento de producir la lengua meta. Llevándolos a reconocer lo que saben parcialmente, o lo que no lo saben.

La segunda función, *el teste de hipótese*: que tiene como objetivo identificar los errores cometidos por los aprendices al escribir o hablar en la lengua meta. Entonces, Swain (1995, pag.132), concluye que el output sería una forma de testar formas y estructuras lingüísticas. Además de eso, el output es la mejor forma de representar al aprendiz de como algo debe ser hablado o escrito.

La tercera, es *la función metalingüística*: el aprendizaje puede ocurrir cuando los aprendices hacen reflexión sobre el lenguaje que producen (Swain, 1995, pag.139; 2005, pag.478). La misma explica que esa idea tiene origen con la teoría de Vygotsky, la teoría sociocultural de la mente. El aprendizaje es mediado por las herramientas, una de ellas es el lenguaje, que sirve como vehículo de pensamiento y mediador de experiencias.

Por fin, la importancia del diálogo como base del aprendizaje. Swain (2000, pag.97), es el diálogo que construye el conocimiento lingüístico. A partir del diálogo

será desarrollado todo el conocimiento cognitivo a práctica oral. Donde el input-output ocurren simultáneamente, permitiendo que el desempeño supere la competencia.

Además de ser un melodrama narrado, la telenovela mexicana es un producto de éxito para la Televisa. Principalmente, aquí en Brasil, donde hay una población de telespectadores que miran y aman los personajes. El próximo punto, hablará sobre cómo surgió este melodrama, el protagonismo femenino frente y detrás de la cámara, el surgimiento de los temas a lo largo de los años y la evolución de los medios de transmisión.

4 LA TELENOVELA MEXICANA

4.1 Per paso historico

Obteniendo características que distinguen de otros géneros productivo, la telenovela es una historia melodramática que cuenta en capítulos o episodios que deben ser vistos seguidos consecuentemente para comprenderla. Esta producción se basa en el drama literario, dónde podríamos ubicar un inicio a partir de lo que llegó a denominar como melodrama (TREJO SILVA, 2011, pag.27).

El surgimiento del melodrama ocurrió en Italia, en el siglo XVII, con características de un drama cantado, presentando así, la música y las palabras. A partir del siglo XVIII, en Francia, ocurrió una posible inclusión a la pantomima, así, mezclando el diálogo con el drama de acción; visto que son características creadas por los prestigiosos escritores y novelistas, tales como Julio Verne, Honoré de Balzac, Alejandro Dumas y Charles Dickens (TREJO SILVA, 2011, pag.28).

A partir de eso, aparecen algunas novelas, como Pamela, escrita por Samuel Richardson en 1740, La nueva Eloísa, escrita por Jean – Jaque Rousseau en 1761, Pablo y Virginia, escrita por Laurence Sterno con Sentimental Journey y Bernardino de Saint – Pierre en 1788. En estas novelas es abordado temas como el triunfo de la inocencia, virtud oprimidas, el castigo a la tiranía, los crímenes cometidos y la maldad (BOLAÑOS, 2003).

Con la caída de la monarquía en Francia, algunos cambios son vistos en el desarrollo de los personajes, pudiendo ser respuestas de los acontecimientos de la época, como los héroes son representados como bandidos, los villanos sobreviven a pesar de sus actos delictivos. Anteriormente, el amor era visto como una visión tradicional (patriótica o filial), se transforma a amor carnal y consecuentemente bajó nuevas aristas dramáticas, como el adulterio, los hijos bastardos o las madres solteras (HERRERA GUERRA, 2019).

A lo largo del período virreinal en la Nueva España, aunque se puede hablar de melodrama, acotando que este resultaba diferente al que se desarrollaba en Europa, visto que estaba regido por aspectos religiosos y laicos, manteniendo a la conservación de una establecida orden social. Con características políticas, económicas y sociales en el siglo XIX, surge el teatro. A partir de ese nuevo melodrama fue creciendo la tradición teatral mexicana, con rasgos distintivos e independientes, con obras renombradas de esa época, tales como “Contigo, pan y

cebolla”, de Manuel Eduardo de Gorostiza y “Muñoz y visitador de México”, de Ignacio Rodríguez Galván. También, el final de la década de los años cincuenta del siglo XX, tuvieron nuevas problemáticas asociadas al melodrama, tales como la corrupción y la burocracia (TREJO SILVA, 2011, pag. 35; CAREAGA 1981, pag.17-18).

El protagonismo femenino es muy presente en estas historias, además de atraer al público las intrigas, el romance y suspenso. Surgió en 1920, el origen a las producciones melodramáticas nombradas de radionovelas, que fue uno de los factores de mayor penetración en el entorno social mexicano, ya que la población se reunía, casi de forma habitual, para disfrutar su trama. Los patrocinadores de productos de limpieza personal y para el hogar tuvieron un papel importante para el desarrollo de las radionovelas, en especial, aquellos que se suponía representaban el mayor sector de radioescuchas: las mujeres (HERRERA GUERRA, 2019).

Con el paso de los años el público y los patrocinadores buscaban un medio para atraer la atención, así, apareció la televisión. Visto que este proceso de la telenovela viene a desplazar a la radionovela en la popularidad y gusto no se dio en todos los ámbitos de la población mexicana. Visto que la radio cubría casi todo el territorio mexicano, desde las grandes ciudades hasta las pequeñas poblaciones, ya que por muchos años no tuvieron acceso a la televisión. En este tiempo, ocurrió el surgimiento de las fotonovelas, que dieron el giro a los lectores que además de acceder a la televisión y las telenovelas, tendrían de conformar con dramas narrados a través de fotografías, con textos descriptivos y de diálogos entre los personajes. Penetrando así, en las ciudades medias y zonas rurales (HERRERA GUERRA, 2019).

La transmisión de la televisión inicia el 7 de septiembre de 1946 y en 1949, la transmisión de la señal por el Canal 4 (XHTV) por Rómulo O’Farril. Vale resaltar que algunos especialistas llevaron a suponer que el éxito de una telenovela no vendría a ser igual que el éxito de las radionovelas, visto que éstas no interferían con los haceres domésticos. Con el paso de los años, la televisión no sólo conquista su espacio, como también, impactó en las actividades cotidianas, tales como la de libros, las reuniones de familia y de amigos y los horarios para eventos deportivos y artísticos (REYES DE LA MAZA, 1999; PÉREZ MONRFORT, 2008).

El teleteatro fue esencial para el proceso de la telenovela, pues, utilizaba menor cantidad de vestuario, ensayos, locaciones y recursos, al constituir historias

contadas en capítulos y así aprovechando todos los recursos disponibles (HERRERA GUERRA, 2019).

La telenovela mexicana comenzó ganar su espacio desde el comienzo, principalmente por la población femenina. La baja sociedad conservadora tradicionalmente el hombre trabajaba fuera y era el sostén económico del hogar, mientras que la mujer trabajaba en casa (limpiando, cocinando y cuidando de los hijos). Así, dándole espacio a las telenovelas en su gusto, por se tratar de temas, tales como: el romanticismo, el anhelo, la utilización de un lenguaje sencillo, al que se le puede darse sentido. En la actualidad, hubo modificaciones en estos factores, como la conquista de la independencia financiera/ empoderamiento femenino y el acceso a la educación (TREJO SILVA, 2011, pag.69).

Vale resaltar que los temas abordados en las telenovelas han alentado la conservación de roles tradicionales para el hombre y la mujer, desde la época colonial hasta en los días actuales. Con el público particularmente femenino, podemos observar la desigualdad de las funciones en los papeles del protagonismo de los personajes, donde en forma de mágica, el protagonismo femenino hace referencia a la marginación, a la pobreza, a los bajos niveles de escolaridad, como también el trabajo no remunerado doméstico, haciendo uso de sus atributos físicos, culminando así una boda religiosa católica. Al contrario, del protagonismo masculino, donde existen diversas opciones de movilidad económica y social, colocándolo en una posición superior a las mujeres y con papeles mejores que los de ellas (GALINDO, 1988; ALEGRÍA, 2012).

4.2 La Televisa y su competencia

El grupo Televisa es un conglomerado de mídia, de cuatro canales: *Las estrellas* (es un canal transmitido en todo territorio mexicano, a través de una red con 129 emisoras propias, con dos filiales y otra con una variedad de programación, como: telenovelas, realities shows, programas infantiles, programas deportivos, programas de noticias, programas humorísticos y conciertos); *El Foro tv* (es la emisora más antigua latinoamericana y con una programación mezcla de programas deportivos, anuncios publicitarios y noticias); *El Canal 5* (también es un canal transmitido en todo territorio mexicano, con una programación de seriados y

películas americanas para los jóvenes); y *Nueve* (este canal es transmitido seminacional, con una programación muy variable, como: telenovelas, programas infantiles, programas deportivos, programas humorísticos, además de transmitir programas de otras redes subsidiarias), a variedad de canales subsidiarios, su fundación ocurrió en 1973, a partir de una fusión con las dos emisoras: Telesistema Mexicano y Televisión Independiente de México. La misma por más de cuarenta años exporta producciones de telenovelas, donde se quedó mucho conocida implantando modelos que se encuadraron en una estructura monopólica de difusión televisiva (TREJO SILVA, 2011, pag. 23).

La TV Azteca, en 1993, su competidora, que fue creada por licitación a través de los canales 7 y 13, donde antes pertenecientes a la televisión estatal y concesionados al grupo comercial Elektra, por el empresario Ricardo Salinas Pliego. Con 3 años presente en el aire, la empresa TV Azteca lanzó su primera telenovela: *Nada Personal*, fue una telenovela urbana que abordó temas novedosas, tales como: el narcotráfico y la corrupción, además de contener escenas sexuales atrevidas, un triángulo amoroso cadente y un buen tema musical. Así, llamando la atención del público televisivo, especialmente masculino, por se tratar del género político-policiaco (TREJO SILVA, 2011, pag. 23).

Esta telenovela, de entrada, logró el interés de la audiencia, por su estructura, por el lenguaje narrativo y un realismo en su formato, estrenando en un periodo que se transmitirían historias más apegadas a la realidad y con cuidado técnico de la producción. Otra telenovela, que marcaría un hito en la historia de los dramas televisivos en México y dándole inicio a una “nueva cultura televisiva”, era *Mirada de mujer* (COVARRUBIAS, 2000; COVARRUBIAS Y URIBE, 1988).

Con el rompimiento con Argos Televisión, la TV Azteca no ha logrado se mantener en la teleaudiencia a través de los contenidos que eran transmitidos en aquellos momentos. Así, la televisora decidió mantener abierta dos vertientes frente a Televisa: la compra de telenovelas extranjeras y el regreso de la misma estructura narrativa de su competidora. (OROZCO Y VASALLO, 2016).

Con la reciente entrada de Imagen Televisión a la señal de televisión abierta, basado en su programación actual, tampoco podemos advertir un cambio radical y de contraste con el formato impuesto y mantenido por la Televisa; incluso se tratando de la producción y emisión de telenovelas. Vale resaltar el crecimiento sostenido que Televisa ha manifestado, a través de las nuevas inversiones en la

señal de televisión por cable (Cablevisión, Cablemás, TVI y Telecable), donde aprovecha esta señal para difundir sus telenovelas, como también otros contenidos de entretenimiento, tales como la música, películas y estilos de vida (OROZCO Y VASALLO, 2016, pag. 375).

5 METODOLOGÍA

Esta investigación ha sido de carácter cualitativa y cuantitativa, basada en estudios bibliográficos por medio de artículos, libros, revistas, así, como en sitios y periódicos en la internet, de diversos autores que hablan no solo de la integración de la televisión como herramienta didáctica, sino del proceso de aprendizaje de ELE a través de las telenovelas. Como también tendrás algunos datos colectados a través de la plataforma del Google Forms, sobre la perspectiva que los aprendices brasileños tienen sobre la telenovela como medio de adquisición y aprendizaje de LE.

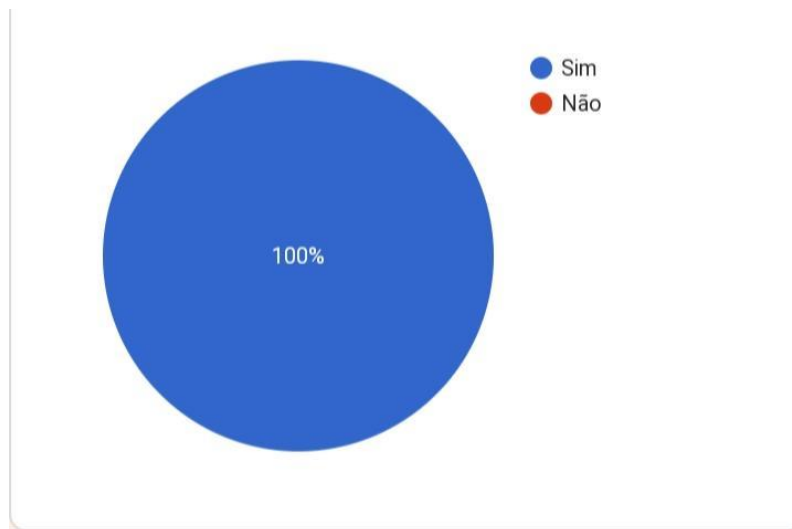
6 RESULTADOS Y DISCUSIONES

El análisis de los datos se consisten en determinar si la acción de mirar las telenovelas con subtitulación de la lengua meta (español), ayudaría en el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera. Para llegar a esta conclusión, participaron de este cuestionario 25 (veinticinco) brasileños, tales como: universitarios, profesores de lengua española e inglesa y brasileños que viven en otros países, con edades entre 25 (veinticinco) a 35 (treinta y cinco) años, tenían que responder un cuestionario con tres preguntas basados en la influencia de las telenovelas como medio de adquisición y aprendizaje de ELE. Las preguntas del cuestionario fueron:

1. ¿Tienes conocimiento en alguna lengua extranjera? ¿Si sí, cuál?
2. ¿Creas que una persona puede aprender una lengua a través de las telenovelas con subtitulación? ¿Si sí, cuál (es) telenovela (s) usted miró?
3. Mencione alguna (s) palabra (s) o frase (s) que usted aprendió en el momento que estaba mirando la (s) telenovela (s).

De acuerdo con los brasileños, cerca de 100% (cien por ciento) de ellos tienen conocimiento en una lengua extranjera. Fueron mencionadas: la lengua española, la lengua ingles, la lengua italiana y la lengua francesa. Como muestra el gráfico a seguir:

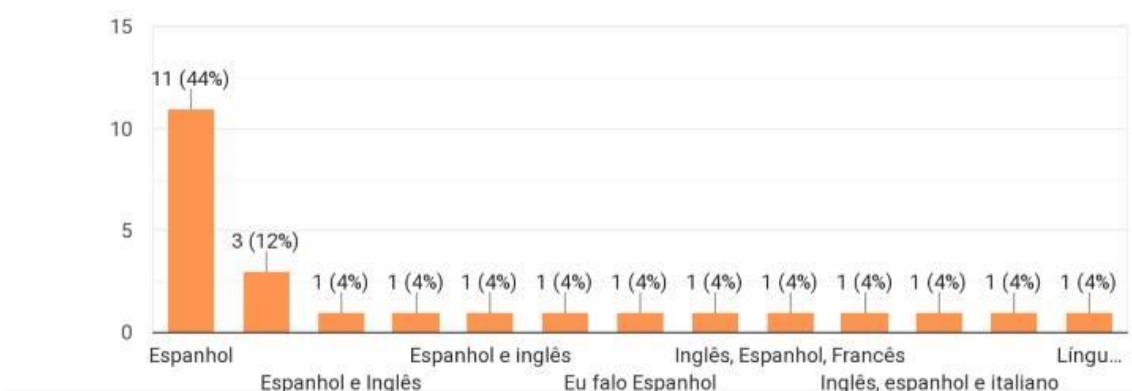
Imagen 1 – El porcentaje de los brasileños que tienen conocimiento en una lengua extranjera.



Fuente: Elaborado por el autor, 2022.

Sobre las lenguas extranjeras mencionadas por los brasileños, es de importancia resaltar el avance de la tecnología a lo largo de los años, donde millones de personas pueden tener acceso a los más diversos aparatos electrónicos para miraren las telenovelas o seriados con subtítulos y aprendieren otro idioma.

Imagen 2 – Las lenguas mencionadas por los brasileños.

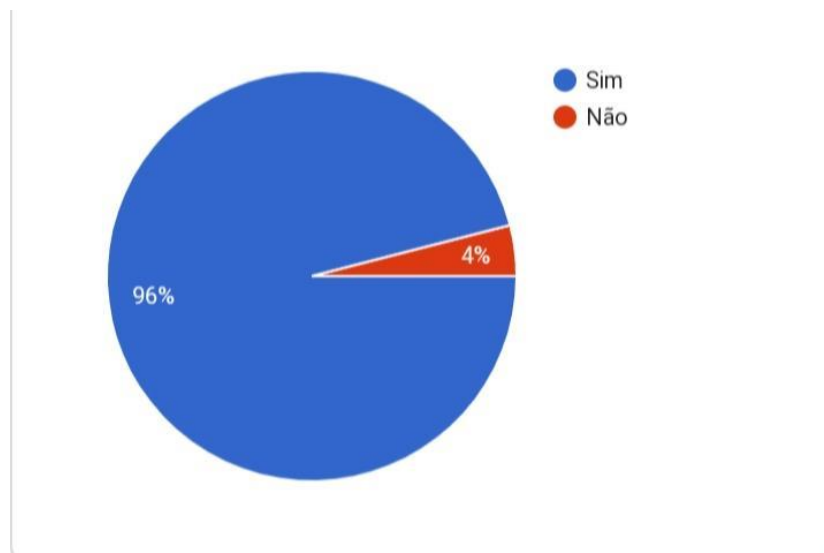


Fuente: Elaborado por el autor, 2022.

Basado en la perspectiva de los brasileños que respondieron el cuestionario, las 25 (veinticinco) personas que participaron del cuestionario, cerca de 96% (noventa

y seis por ciento), consideran que es posible aprender una lengua extranjera mirando las telenovelas o seriados.

Imagen 3 – El porcentaje de los brasileños que crean de que es posible aprender una lengua extranjera a través de las telenovelas.



Fuente: Elaborado por el autor, 2022.

Siguiendo la secuencia de las preguntas del cuestionario, las telenovelas que los brasileños miraron, fueron: *María la del Barrio* (1995); *La Usurpadora* (1998); *Carita de Ángel* (2000); *Clase 406* (2002); *Alegrijes y Rebujos* (2003); *Amor Real* (2003); *Pasión de Gavilanes* (2003); *Rebelde* (2004); *La Fea Más Bella* (2006); *Teresa* (2010); *La Reina del Sur* (2011); *Corazón Indomable* (2013); *Mi Corazón Es Tuyo* (2014); *La Reina del Flow* (2018); *Amar y Vivir* (2020); *Café con Aroma de Mujer* (2021). Los seriados, son: *El Chavo del Ocho* (1971); *Jane the Virgen* (2014); *The Crown* (2016); *Sor Juana Inés de la Cruz* (2017); *Liars: The Perfectionists* (2019).

Imagen 4 – Las telenovelas y los seriados mirados por los brasileños.



Fuente: Elaborado por el autor, 2022.

La telenovela *Rebelde* (2004), fue la más mencionada en el cuestionario. Visto que cuenta la historia de jóvenes, cada uno con su personalidad, que viven conflictos y pasiones, superan desafíos y aprenden con los errores cometidos. En medio a las turbulencias de emociones y descubrimientos personales, tendrán que vivir en el ámbito de élite, donde el poder y el dinero es predominante. El desarrollo de la telenovela se pasa en el *Elite Way School*, un colegio de fama internacional, donde la mayoría de los alumnos son hijos de importantes políticos y empresarios de la alta sociedad, como también hay bolsas de estudios para los estudiantes de baja renta (HOUCH, 2006).

Además de la dificultad de pasar en una evaluación, los estudiantes de baja renta enfrentan muchos problemas para permanecer en el colegio y se graduaren. Todo por cuenta de una sociedad secreta llamada *La Logia*, que tiene como objetivo acabar con los alumnos de baja renta, ya que no pertenecían a la alta sociedad. En el colegio, los alumnos tienen una organización ejemplar. Las clases son por la mañana, los cursos de de capacitación y deportes por la tarde, además de la vida social agitada. En los fines de semana y en las vacaciones, algunos vueltan para sus casas. Aquellos que viven más lejos o no pueden vueltan para sus casas, el colegio ofrece una

facilidad: un club de cinco estrellas llamado *El Vacance Club*, que también sirve de espacio para promover la integración entre los jóvenes calurosos y veteranos (HOUCH, 2006).

Entretanto, la telenovela fue un éxito no solo en México, pero en otros países latinoamericanos, como por ejemplo, en Brasil. Esta trama juvenil llegó en solo brasileño en Agosto de 2005, casi un año después de su estrena en México, que fue en Octubre de 2004. La transmisión se dió por el canal de nombre Sistema Brasileño de Televisión (SBT), donde por muchos años hay una parceria con la Televisa, para la transmisión de telenovelas y seriadados de éxitos (HOUCH, 2006).

Entonces, la influencia de esta trama juvenil marcó una generación hasta hoy, a través de los personajes, de la vestimentas de los personajes, de las canciones en español y por los temas presentados, tales como: *la ética y moral*, la importancia del profesor en nuestra sociedad, hablando a respecto de las normas y principios basados en la cultura y la costumbre de los grupos sociales, como también el estudio de la moral, permitiendo que el alumno reflita entre lo que es cierto y lo que es un error; *La política*, la importancia de tener conocimiento sobre lo que ocurren en nuestra sociedad a partir de las decisiones tomadas en grupo, con el objetivo de garantizar el bien común en toda la sociedad, para eso, necesitas la elección de un representante del pueblo; *La corrupción*, los actos deshonestos por las personas que abusan del poder que tiene y realiza el mal uso del poder público para obtener un beneficio privado ilegítimo (HOUCH, 2006).

No obstante, *el alcoholismo* se encuentra presente en la telenovela (esa enfermedad caracterizada por el uso incontrolable de la bebida para olvidar de los problemas personales), *la desigualdad social* (grupos sociales con el poder adquisitivo mucho mayores que otros, donde el tratamiento es distinto para los grupos con menor poder adquisitivo); *la educación* (la importancia en la formación de los niños y los jóvenes); *el embarazo en adolescentes* (la importancia de la educación sexual a los jóvenes y como la información es fundamental para los alertaren de las enfermedades sin la protección adecuada), entre otros temas que ocurren en nuestra sociedad (HOUCH, 2022).

Por lo tanto, la telenovela a lo largo de los capítulos muestra algunos lugares ubicados en México, tales como: Monterrey, Cozumel, Valle de Bravo y Cancún, frecuentados por los alumnos del *Elite Way School*, y la mención de algunas gírias mexicanas, tales como: *güey*, *chingón*, *neta*, *no manches*, *chava* y *cochino* en las

conversaciones entre ellos. Otro punto, son las semejanzas cuando se trata del ámbito escolar, el mapa y las banderas de los países hispanohablantes en la pared de la clase de aula de lengua extranjera, citas de poemas de Pablo Neruda, menciones de personajes que hacen parte de la Literatura de Lengua Española, tales como: Don Quijote y Lazarillo de Tormes. Como también, menciones de la civilización maya y azteca. El aprendiz no solo va a mirar la telenovela, sino aprender la cultura, las costumbres, las comidas y las variedades lingüísticas de la lengua meta (HOUGH, 2006).

La tabla siguiente muestra algunas palabras y frases que los brasileños aprendieron en las telenovelas que miraron. También muestra como la comprensión auditiva es trabajada, cuando hay canciones y la comprensión lectora, si tratando de los subtítulos, durante las conversaciones de los personajes.

Tabla 1 – Las primeras palabras y frases que los brasileños aprendieron en las telenovelas y seriados.

Ámbito	Palabra y frase
Expresiones	<i>Güey; mensa; no manches; verde, ojalá; bora bey; esta canon; no se burle; buena onda; chingada; pendejas; berrinche; Entre cejas y cejas.</i>
Expresiones de afecto	<i>Te quiero niña; Mi corazón es tuyo; Nuestro amor era tan mágico; Te extraño;</i>
Verbos	<i>Mirar, arriesgarse, acostarse, hacer, llorando (llorar), ayúdame (ayudar), prender.</i>
Familia y relaciones sociales	<i>Madre; Eres mi hermana;</i>
Adjetivos	<i>Guapo, chiste, pelado, reina</i>

Pronombres personales y posesivos	<i>Nosotros, Usted, Él, Ella, Nuestro,</i>
Conectores	<i>Por supuesto, adelante, pero,</i>
Partes de canciones	<i>Esa hembra es mala, esa hembra hace daño, esa hembra no quiere, esa hembra que miente, esa hembra es mala, trae veneno en los labios.</i> <i>Mientras mi mente viaja donde tú estás.</i> <i>Cómo vivir mi futuro en paz, con mi manera de ser.</i>
Frases interrogativas, exclamativos, afirmativas y negativas.	<i>¡Qué difícil es ser yo!; ¿Qué te pasa?; No me hables así; No vas a jugarlo; ¡Qué padre!; ¡Qué chulo!; ¡Ya se me quemó la arepa!; ¡No pasa nada! No estudio para saber más, sino para ignorar menos; Hace un buen día; ¡Qué guapo estás!</i>
Otros	<i>Copa, cielo, grifo, la equiz, cabron, esperanza, bolígrafo, ropa, dinero, venganza, justicia, ratero, fiesta, corazón, canción, calles, lavado de dinero.</i>

Fuente: Elaborado por el autor, 2022.

Las telenovelas mexicanas llaman la atención por sus expresiones idiomáticas, incluso, cuando hace parte de la característica de los personajes. Cada idioma tiene

su propia manera particular de expresar la misma idea, sino que no es imposible traducir una expresión de una lengua a cambios de palabras, siendo que la forma que se conoce un concepto es distinto en cada país, debido a las connotaciones que pueden tener en la lengua (MARTÍNEZ JIMÉNEZ; MUÑOZ MARQUINA; SARRIÓN MORA, 2011).

Las telenovelas además de narrar historias de melodramas que despiertan emociones en el público, sea a través de las relaciones familiares o por se identificar por algún personaje. Además de eso, pueden ser herramientas de aprendizaje para quien usarlas como enseñanza-aprendizaje. No solo a través de la comprensión auditiva (escuchar el diálogo de los personajes), también podremos trabajar la comprensión lectora (a través de los subtítulos), la identificación de los verbos, que son clase de palabras que se expresan a través de acciones, procesos o existencia que afectan a las personas o las cosas; conteniendo modo y variación de tiempo, funcionando como núcleo del predicado (MARTÍNEZ JIMÉNEZ; MUÑOZ MARQUINA; SARRIÓN MORA, 2011).

La aparición de los adjetivos, que son acompañados al sustantivo para expresar o determinar una cualidad de alguna persona o cosa, también es muy utilizado en el momento de las conversaciones. Mientras que, los pronombres personales se refieren a los agentes involucrados en el enunciado. Empezando siempre en primera persona, segunda persona y tercera persona del singular o del plural. Los conectores, que tienen la función de unir las palabras, frases o enunciados dentro de un solo párrafo. Además de eso, los temas musicales de las telenovelas, ya que la canción ayuda a aflorar la emoción de los telespectadores, revela los cantantes, identifica de cuál personaje se trata, genera éxitos eternos en la memoria del público, sino también genera influencia en la escena musical presente. Entonces, la parte musical es una buena actividad para trabajar la comprensión auditiva con los alumnos y eligiendo las que gustan, es una forma de atraer la atención en las clases de lengua extranjera (MARTÍNEZ JIMÉNEZ; MUÑOZ MARQUINA; SARRIÓN MORA, 2011).

6 CONSIDERACIONES FINALES

En la relevancia dada al tema y en la tentativa de comprender más sobre el uso de las telenovelas como herramienta didáctica y aprendizaje de lengua extranjera, ha procurado en esta investigación datos teóricos y relevantes basados en diversos autores con el objetivo de comprender el proceso de adquisición y aprendizaje de ELE.

La televisión ha sido por décadas un medio comunicativo más utilizado, con capacidad de influenciar directamente o indirectamente a través de la información que es transmitida a los telespectadores. Mismo con el avance de la tecnología, hay algunos desafíos a ser vencidos, como por ejemplo: el uso cotidiano y tradicional de la pizarra y del libro didáctico. Nosotros sabemos que algunos profesores no tienen un buen manejo con la tecnología, pero a través de algún curso y la práctica, es posible aprender a utilizarla. También, sabemos de la importancia todavía de utilizar el libro didáctico en las clases para el desarrollo de aprendizaje del alumno. Entonces, una buena manera podría ser introducirlo en el uso de las tecnologías digitales, así, garantizaría la practicidad y soporte para el alumno.

Delante de los datos colectados, concluye que sí, es posible un aprendiz aprender una lengua extranjera a través de las telenovelas. Pues, el aprendiz además de mirarlas, trabajará la comprensión auditiva y la comprensión lectora de la lengua meta. Otro punto, es la importancia del diálogo para el desarrollo de aprendizaje, ya que la práctica, el aprendiz identificará el error del otro y sabrá el mejor método a ser utilizado.

Por lo tanto, las telenovelas además de narrar historias que ocurren en nuestra sociedad, sirven para mostrar la cultura, la costumbre, la gastronomía, los lugares ubicados, las canciones, la variación lingüística de los países hispanohablantes. De facto, es una herramienta didáctica que el profesor podrá aplicar como método en sus clases, sino que el ámbito escolar no es una redoma de vidrio, es bienvenido todo el conocimiento que tienes sobre la lengua meta y usar de los recursos tecnológicos serán un soporte a más.

REFERENCIAS

AGUADED, J.I. **Convivir con la televisión. Familia, educación y recepción televisiva.** Barcelona, Paidós Ibérica, 1999.

ALEGRÍA de la Colina, Margarita. **La construcción de género a través de algunas revistas literarias de la primera mitad del siglo XIX mexicano.** Miradas de aquí y de allá. Miradas diacrónicas y multidisciplinares en los Albores del nuevo milenio. UAM Azcapotzalco, México, 2012, pag. 101 – 128.

BERNÁRDEZ, E. **El lenguaje como cultura.** Madrid: Alianza Editorial, 2008.

BERRY, D. C. **“The role of action in implicit learning.”** Quarterly Journal of Experimental Psychology, 43^a, 881–906, 1991.

BÉVORT, Evelyne; BELLONI, María Luiza. **Mídia – educación: conceptos, historias y perspectivas,** 2009.

BOLAÑOS, Sámano, Laura María. **La imagen de la mujer en las telenovelas mexicanas.** Tesina para obtener la Licenciatura en Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, 2003.

CAMPUZANO, A. **Tecnologías audiovisuales y educación.** Madrid, Akal, 1992.

CAREAGA, Gabriel. **Mitos y fantasías de la clase media en México.** Editorial Joaquín Mortíz, México, 1981.

CASSELL, Warren. **Telenovelas, subtítulos y la adquisición del Español: los beneficios lingüísticos de mirar programas de televisión con subtítulos intralingüísticos.** Proyecto, Washington, EUA, 2018. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/329773018_Telenovelas_subtitulos_y_la_adquisicion_del_espanol_Los_beneficios_linguisticos_de_mirar_programas_de_televisión_con_subtitulos_intralinguisticos_Sin_revisiones. Acceso en 07 de marzo de 2022.

COROMINAS, A. **La comunicación audiovisual y su integración en el currículum.** Barcelona, Graó, 1994.

COSTA, Laudivan de Melo. Cuestionario: Adquisición y aprendizaje de una ELE a través de las telenovelas. Google Forms, 2022. Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.

COVARRUBIAS, Cuéllar, Karla Y. Epigmenio Ibarra: Telenovelas y públicos en México. **Revista Estudios sobre las culturas contemporáneas**, Vol. VI, Núm. 11, Universidad de Colima, México, 2000, pag.113 – 134.

COVARRUBIAS; Cuéllar Karla; URIBE Alvarado, Ana B. Hacia una nueva cultura televisiva: Análisis de los públicos de la telenovela Mirada de Mujer. **Revista Estudios**

sobre las culturas contemporáneas, Vol. IV, Núm.7, Universidad de Colima, México, 1988, pag.137 – 152b.

DÍAZ, Julio Tello; PALOMO, Monescillo Manuel. La TV como recurso curricular y medio de conocimiento. **Revista Comunicar 25: Televisión de calidad**, vol. 13, 2005. Disponible en: <https://www.revistacomunicar.com/indice/articulo.php?numero=25-2005-032>. Acceso 07 de marzo de 2022.

FERRÉS, J. **Televisión y escuela**, en Cuadernos de Pedagogía, 1994, pag. 231.

GALINDO, Jesús. **Lo cotidiano y lo social. La telenovela como texto y pretexto**. Revista Estudios sobre las culturas contemporáneas, Vol. II, Núm. 5, Universidad de Colima, México, 1988, pag. 95 – 135).

HERRERA GUERRA, Susana. **Orígenes, desarrollo y actualidad de la telenovela mexicana**. Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín; Telos, vol. 21, número 1, Venezuela, 2019. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99357718029>. Acceso 07 de marzo de 2022.

HOUCH, Paulo Roberto. **A Obra Oficial Rebelde**. Editorial Prestígio. São Paulo, 2006.

INSTITUTO CERVANTES. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Madrid. Editorial Anaya, 2003.

KOSTER, C. **La comprensión oral en una lengua extranjera**. Cable; 8, 1991, pag. 05-10.

LIBÂNIO, José Carlos. **Democratización de la escuela pública: la pedagogía crítico – social de los contenidos**. São Paulo, Loyola, 1985, pag. 04-37.

MARTÍNEZ JIMÉNEZ, José Antonio; MUÑOZ MARQUINA, Francisco; SARRIÓN MORA, Miguel Ángel. Clases de palabra (III). El verbo. Lengua Castellana y Literatura. Akal S/A. Madrid. pag. 343.

MARTINS, J.C. Televisión y video, en ABRANTES, J.; COIMBRA, C. y FONSECA, T. (Comps.): **La prensa, la radio a la televisión en la escuela**. Lisboa, Instituto de Inovación Educacional; 1995, pag.143-148.

OROZCO, Gómez Guillermo; VASALLO de Lopes, María Inmaculada. **Observatorio Iberoamericano de la ficción**. Televisiva. Editorial Globo – Sulina, Brasil, 2016.

PÉREZ MONRFORT, Ricardo. **Cotidianidades, imaginarios y contextos: Ensayos de historia y cultura en México, 1850 – 1950**. Editorial CIESAS – Publicaciones de la Casa Chata, México, 2008.

PÉREZ TORNERO, J.M. **Educación en televisión**, en AGUADED, J.I. (Dir.): La otra mirada a la tele. Propuestas para un consumo inteligente de la televisión. Sevilla, Consejería de Trabajo e Industria; 1997, pag. 23-28.

REYES DE LA MAZA, Luis. **Crónica de la Telenovela**. Editorial Clío – México sentimental, México, 1999.

RICCO, L. **El buen telespectador. Cómo ver y enseñar a ver la televisión**. Madrid, España Calpe, 1994.

RICHARDS, J. **The context of Language Teaching**. Cambridge: C.U.P, 1985.

ROCKMAN, S. y BURKE, R. Utilización de la televisión en el aula, en HUSEN, T. y OTROS (Comps.): **Enciclopedia Internacional de la Educación**. Madrid, Vicens Vives, vol. 9; 5.428-5.434; 1992.

SWAIN, M.; LAPKIN, S. **Problems in Output and the Cognitive Processes they Generate: A step tô Wards Second Language Learning**. Manuscrito. Toronto: Modern Language Centre, OISE, 1985, 1995, 2000 and 2005.

TREJO SILVA, Marcia. **La telenovela mexicana: Orígenes, características, análisis y Perspectivas**. Editorial Trillas, México, 2011.

IMAGEN 1: El porcentaje de los brasileños que tienen conocimiento en una lengua extranjera. Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.


IMAGEN 2: Las lenguas mencionadas por los brasileños. Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.

IMAGEN 3: El porcentaje de los brasileños que crean de que es posible aprender una lengua extranjera a través de las telenovelas. Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.


IMAGEN 4: Las telenovelas y los seriados mirados por los brasileños. Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.


TABLA 1: Las primeras palabras y frases que los aprendices aprendieron en la (s) telenovela (s) y en lo (s) seriado (s). Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScHc3jE_sDuY8nQoF60R5VG5uV1s76L-o7k7iLosPijW1o9Tw/viewform. Acceso en 16 de marzo de 2022.

APÉNDICE A - ALGUNOS PRINTS DEL CUESTIONARIO A TRAVÉS DEL GOOGLE FORMS




Cuestionario -
Adquisición y
aprendizaje de una
ELE a través de las
telenovelas.


 laudivan.costa@aluno.uepb.edu.br
(não compartilhado) [Alternar conta](#)



***Obrigatório**

Nombre: *



 Sua resposta

¿Usted tiene conocimiento en alguna *
lengua extranjera?

Sí

No

¿Si sí, cuál? *

Sua resposta

¿Usted crea que una persona puede *
aprender una lengua extranjera a
través de telenovela? (Puede ser
seriado también).

Sí

No



¿Si sí, cuál telenovela usted miró? *

(Puede mencionar más de una, si quiere).

Sua resposta

Mencione alguna (s) palabra (s) o frase (s) que usted aprendió en el momento que estaba mirando la (s) telenovela(s): *

Sua resposta

Enviar

Limpar formulário

Nunca envíe senhas pelo Formulários Google.

Este formulário foi criado em Universidade Estadual da Paraíba. [Denunciar abuso](#)



Google Formulários



Cite alguma (s) palavra (s) ou frase (s) que você aprendeu no momento em que estava assistindo a(s) novela(s):

25 respostas

Esta Canon, Buena onda, Guapo, chiste, fiesta etc

No se burle

¡No manches!, Equis, cabron, esperanza etc

"Nuestro amor era magico" "Qué difícil és ser yo", "¿qué te pasa? No me hables así"

Expressões com "güey", "mensa", "no manches", "verde!" etc

Uff, ojalá, bora bey, no pasa nada...

Piccolo, Mindset, lunchbox, Arriesga, Mirar etc